



Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów

Maciej Jabłoński
Dyrektor Generalny Urzędu
Ochrony Konkurencji
i Konsumentów

Warszawa, 16 stycznia 2018 r.

Wszyscy uczestnicy postępowania

W nawiązaniu do prowadzonego zapytania ofertowego na świadczenie kompleksowych usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych dla Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów informuję, że wpłynęły zapytania dotyczące zapisów zapytania ofertowego o następującej treści:

Pytanie

Zwracam się z wnioskiem o dokonanie wyjaśnienia treści zapytania ofertowego dotyczącego kompleksowych usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby UOKiK w 2018 roku w zakresie warunków uczestnictwa (pkt IV).

Zgodnie z pkt IV.1.2 w zw. z pkt IV.3 wykonawca musi się wykazać dysponowaniem tłumaczami spełniającymi wymóg wykształcenia wyższego oraz minimum 4-letnie udokumentowane doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych, ustaw, jak również w zakresie przekładu tekstów prawnych i ekonomicznych, a w tym:

- 5 (pięcioma) tłumaczami w zakresie języka angielskiego **zarówno dla tłumaczeń pisemnych i ustnych;**
- 3 (trzema) tłumaczami w zakresie każdego z pozostałych języków z I grupy językowej (niemiecki, francuski i rosyjski) **zarówno dla tłumaczeń pisemnych i ustnych.**

W związku z powyższymi wymogami proszę o wyjaśnienie poniższych kwestii:

Pytanie a):

Czy sformułowanie „zarówno dla tłumaczeń pisemnych i ustnych” oznacza, iż wymagane jest wykazanie w ofercie dysponowania łącznie co najmniej **10 (dziesięcioma) tłumaczami** w zakresie języka angielskiego (5 tłumaczy pisemnych + 5 tłumaczy ustnych) oraz co najmniej **18 (osiemnastoma) tłumaczami** w zakresie pozostałych języków z I grupy językowej (3 tłumaczy pisemnych j. niemieckiego, 3 tłumaczy ustnych j. niemieckiego, 3 tłumaczy pisemnych j. francuskiego, 3 tłumaczy ustnych j. francuskiego, 3 tłumaczy pisemnych j. rosyjskiego, 3 tłumaczy ustnych j. rosyjskiego)?

Pytanie b):

Czy odniesieniu do tłumaczy ustnych konieczne jest wykazywanie doświadczenia w tłumaczeniu aktów prawnych i ustaw? W zakresie tłumaczeń ustnych tego typu tłumaczeń raczej się nie wykonuje.

Odpowiedź

Pytanie a):

Sformułowanie „zarówno dla tłumaczeń pisemnych i ustnych” oznacza, iż wymagane jest wykazanie w ofercie dysponowania łącznie **10 (dziesięcioma) tłumaczami** w zakresie języka angielskiego (5 tłumaczy pisemnych + 5 tłumaczy ustnych) oraz **18 (osiemnastoma) tłumaczami** w zakresie pozostałych języków z I grupy językowej (3 tłumaczy pisemnych j. niemieckiego, 3 tłumaczy ustnych j. niemieckiego, 3 tłumaczy pisemnych j. francuskiego, 3 tłumaczy ustnych j. francuskiego, 3 tłumaczy pisemnych j. rosyjskiego, 3 tłumaczy ustnych j. rosyjskiego)



Pytanie b):

Zamawiający doprecyzowuje zapis dotyczący doświadczenia tłumaczy, który otrzymuje brzmienie:

Wykonawca musi wykazać, że kadra obsługująca Wykonawcę w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz ustnych dla Zamawiającego będzie składała się z osób posiadających wykształcenie wyższe, minimum 4-letnie udokumentowane doświadczenie w przypadku tłumaczy pisemnych w tłumaczeniu m. in. aktów prawnych, ustaw, jak również w zakresie przekładu tekstów prawnych i ekonomicznych oraz w przypadku tłumaczy ustnych w tłumaczeniach ustnych dotyczących m.in. tematyki prawniczej oraz ekonomicznej.

Ponadto wyjaśniam, że zakresem tłumaczeń poza typowymi tekstami prawniczymi i ekonomicznymi, są również objęte tłumaczenia dokumentów z tematyki nadzoru rynku, sprawozdania z badań, normy laboratoryjne itp.

Dyrektor Generalny Urzędu

Maciej Jabłoński

